

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213

[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trê Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Mục Vụ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 2-Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi Lớp MG - 8 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi Lớp 9-11 (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 CD Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Ngày**

**Chúa Nhật 23/10:Chúa Nhật Thường Niên 30A**

Thứ Hai 24/10: Th. Anton Claret, gm

**Thứ Ba 25/10:** Ngày Thường Niên

**Thứ Tư 26/10:** Ngày Thường Niên

**Thứ Năm 27/10:** Ngày Thường Niên

**Thứ Sáu 28/10:** Th. Simon và Th. Thadêô, tông đồ

**Thứ Bảy 29/10:** Kính Đức Mẹ

**Chúa Nhật 30/10:Chúa Nhật Thường Niên 31A**

**"Yêu mến Chúa, và yêu  
 tha nhân như chính  
 mình." (Mt 22:37,39)**



**GIỚI RĂN YÊU THƯƠNG**

Tuần báo Newsweek số ra ngày 10/8/1993 đã ghi lại một sáng kiến mới lạ tại Nhật, đó là "Sư máy." Vị sư máy này, mới nhìn qua, không khác gì vị tu hành thực thụ: đầu cúi xuống, mắt khép lại, môi và các cơ bắp trên gương mặt cử động theo nhịp cầu kính ghi sẵn, một tay cầm chuỗi đũa lên, một tay thì gõ mõ. Mỗi vị sư máy có thể cầu kinh không biết mỗi mệ, và có thể thuộc toàn bộ kinh kệ của mười giáo phái Phật giáo khác nhau tại Nhật. Sáng kiến này được đưa ra nhằm đáp ứng cho nhu cầu ơn gọi sư sãi ngày càng khan hiếm trong các Giáo hội Phật giáo tại Nhật. Tuy nhiên, như tác giả bài báo ghi nhận: những cái máy làm được mọi sự, duy chỉ một điều chúng không thể làm được, đó là chúng không biết yêu thương.

Yêu thương là đặc điểm của con người. Thú vật có thể có cảm giác, nhưng đó không hẳn là yêu thương. Chỉ có con người được tạo dựng theo và giống hình ảnh Thiên Chúa tình yêu mới thực sự được mời gọi yêu thương mà thôi. Tin Mừng hôm nay nhắc lại cho chúng ta ơn gọi cao cả của con người. Trả lời cho thắc mắc của luật sĩ, Chúa Giêsu đã thu tóm tất cả lề luật thành một giới răn duy nhất là mến Chúa và yêu người. Hai mệnh lệnh này là một giới răn duy nhất, bởi vì không thể kính mến Chúa mà lại ghét bỏ hình ảnh của Ngài là con người, cũng như không thể yêu thương con người mà lại không nhận ra và yêu mến Thiên Chúa là nguồn mạch tình yêu chân thật. Tách biệt hai mệnh lệnh ấy là chối bỏ tình yêu. Các luật sĩ và các biệt phái thời Chúa Giêsu quả là những người đạo đức: họ ăn chay, cầu nguyện và tỏ ra yêu mến Thiên Chúa hơn ai hết; thế nhưng Chúa Giêsu đã điểm mặt họ là những kẻ giả hình, bởi vì lòng yêu mến Chúa nơi họ không được thể hiện bằng tình yêu đối với tha nhân. Chúa Giêsu còn gọi họ là những mô mả tô vôi, bên ngoài thì bóng loáng, nhưng bên trong thì thối rữa. Có thể so sánh thái độ giả hình ấy với một người máy: người máy có thể làm được nhiều cử chỉ ngoạn mục, nhưng không có một tâm hồn để yêu thương thực sự. Yêu thương là kiện toàn lề luật; yêu thương là cốt lõi, là linh hồn của Đạo. Đi Đạo, sống Đạo, giữ Đạo, xét cho cùng chính là yêu thương; không yêu thương thì con người chỉ còn là một thứ người máy vô hồn. Thánh Gioan Tông đồ, người đã suốt đời sống và suy tư về tình yêu, vào cuối đời, ngài đã tóm gọn tất cả thành một công thức: "Thiên Chúa là Tình Yêu", và ngài dẫn giải: "Ai nói mình yêu mến Thiên Chúa mà lại ghét anh em thì đó là kẻ nói dối, bởi vì kẻ không yêu thương người anh em nó thấy trước mắt, tất không thể yêu mến Đấng nó không thấy"

Nguyện xin cho cuộc sống của chúng ta ngày càng được thanh luyện và gắn gũi hơn với cốt lõi của Đạo là Yêu Thương. **Đ.Ô. Nguyễn V Tài**  
*Lạy Chúa, Ước gì con có thể yêu Chúa; Bằng một trái tim sốt mến; Dứt khoát hiến dâng! Ước gì con biết yêu Chúa vì Chúa; Và ở lại trong tình yêu Chúa; Như những nhà thần bí lớn đã biết yêu Chúa...; Chớ gì con có thể đồng thời yêu anh em; Bằng một trái tim nhận từ, niềm nở thủy chung; Vì Chúa, vì anh em; Mà vẫn đơn sơ, chân thành; Ân cần săn sóc, hòa mình với họ; Luôn sẵn sàng yêu mỗi người; Yêu mọi người, xem tất cả là Dân Chúa; Chớ gì con biết yêu anh em; Như Chúa yêu họ, như Chúa yêu con...; Song lạy Chúa, đâu có dễ như vậy; Đối với trái tim phàm hèn con; Bao giờ cũng chứa đầy tự ái; Có lúc lạnh lùng như sắt đá; Có lúc quá trốn bồng bột...Jean Dozolme*

## Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 21/10</b> Giuse, Maria Lucie, Monica Phêrô, Cecilia	Cao Thị Thơ, 1 Người, Kim Trent Phạm Viêm, GD Le Cang Dam GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền	<b>Chúa Nhật(tt):</b> Matta, Agatha, Giuse & Maria GD Kỳ Kim Tước Giuse Kim Trent, Hưng Yến, Nguyễn Phước, Nguyễn M Chính Giuse & Maria Người em, Nguyen Trong, Bà Mến Isavê, Maria, Têrêsa, Vincentê, Gioan K. GD Trần Lực, Nguyễn Minh Maria Phương Chi, Nguyễn Chính, GD Trung + Lan Phêrô, Cecilia, Gioan B. Phạm Viêm, GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền Tôma, Tiên nhân, Đaminh Le Khiết, Nguyen An, GD Dũng + Điệp
<b>Thứ Bảy 22/10</b> Các Ân nhân Anna, Phanxicô Xaviê, Monica Bình an, Tạ ơn, Như ý Giuse & Maria Maria, Gioan Kim, Phêrô Maria Phanxicô, Tạ ơn & Bình an Phêrô & Cecilia Tôma, Têrêsa, CLH, Mô côi	Giáo Xứ Sống hay đã Mất Phạm Viêm, GD Vũ Võ, Võ Huệ Nguyễn Tam, GD Chung + Sang, Hoàng Thực 1 Người, Kim Trent, Nguyễn Sơn GD Mạnh Dung, GD Trần V Lực GD Trần Sứ, GD Trần Huy GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền Nguyễn Phương, 1 Người, GD Dũng + Điệp	<b>Thứ Hai 24/10</b> Giuse Phêrô, Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền
<b>Chúa Nhật 23/10</b> Toàn Thể Dân Chúa	GIÁO XỨ	<b>Thứ Ba 25/10</b> Giuse, Anna Phêrô, Cecilia GD + Nguyễn Toàn, Kim Trent GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền
Bình an, 1 LH Tạ ơn & Bình an Tạ ơn, Bình an & CLH Mô côi, Tiên nhân Anna & Tổ Tiên Clement, Têrêsa, LM Phaolô	GD Nguyễn Toàn, GD Nguyễn An, GD Minh Châu Vũ Anh, Hoàng Phương + David GD Khấn Quyền, Nguyễn M Chính Cao Thập, Bà Mến, Cát + Trúc Ly, QV GD Nguyen Đương, Nguyễn T Thiện Trịnh Trinh, GD Sử + Thi	<b>Thứ Tư 26/10</b> Giuse, Tổ Tiên, Maria Phêrô, Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền
		<b>Thứ Năm 27/10</b> Giuse Phêrô, Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền
		<b>Thứ Sáu 28/10</b> Phêrô, Cecilia Augustinô, Maria, Têrêsa Philliphê, Giuse, Tạ Ôn
		GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền Sonny Do, Phạm Tân, Phạm Viêm GD Ân Lan, Kim Trent, GD Liêm Nhung

**LỄ CÁC THÁNH:** Ngày 1 tháng 11 năm 2011 là ngày Lễ Kính Các Thánh, Lễ Trọng và Buộc. Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang sẽ có 3 Thánh Lễ: 7:30 sáng, 12 giờ trưa và 7 giờ tối. Kính mời toàn thể Giáo Dân đi tham dự.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: THÔNG BÁO:** Quý phụ huynh có con em học lớp 10, 11 (Thêm Sức A, B và C) đã nhận được thư về lớp "Called To Protect" dành cho các em trong tuần sắp tới theo chỉ thị của Địa Phận. Nếu quý vị KHÔNG muốn con em mình tham dự khóa học này mà tự giảng dạy ở nhà xin ký tên và gửi giấy miễn tham dự về lại cho Văn Phòng Giáo Dục trước 9:00AM ngày 23 tháng 10 này. Mọi thắc mắc xin liên lạc VPGD. Xin chân thành cảm ơn.

**VĂN PHÒNG GIÁO DỤC:** Xin mời quý phụ huynh hay các em học lớp 11 Thêm Sức và lớp 12 Bao Đồng năm ngoái (niên khóa 2010-2011) lên VPGD lấy chứng chỉ và hình lưu niệm sau Lễ 9:00AM của các ngày Chúa Nhật.

**LỚP BẢO VỆ TRẺ EM:** Theo chỉ thị của HĐGM Hoa Kỳ và Tổng Giáo Phận Portland, tất cả các phụ huynh có con em theo học và sinh hoạt tại giáo xứ phải được hướng dẫn về cách bảo toàn cho các trẻ em theo chương trình Called to Protect. Những huấn luyện viên của GX được TGP chứng nhận sẽ trình bày tài liệu do TGP cung cấp vào **thứ Bảy, ngày 12 tháng 11 từ 10:00am-1:00pm tại GX**. GX sẽ ghi nhận sự có mặt của phụ huynh vì GX phải chịu trách nhiệm với TGP nếu không hoàn tất công tác này hàng năm. Xin quý phụ huynh vui lòng giúp GX thi hành chỉ thị này một cách đầy đủ và tốt đẹp. Lưu ý: Trong buổi hướng dẫn này quý phụ huynh sẽ được xem trước tài liệu video về cách tự bảo toàn mà hàng năm giáo xứ phải truyền đạt cho các em từ lớp 6 đến lớp 12.

**BAN ẤM THỰC:** Cha Chánh xứ, quý cha Phó và giáo xứ hân hoan chào đón chị Võ Thị Kim Loan, tân trưởng ban Ấm Thực. Quý cha cùng giáo xứ chân thành cảm ơn chị và các cộng tác viên đã sẵn lòng hy sinh phục vụ cho giáo xứ chúng ta. Cũng xin chân thành cảm ơn tất cả quý vị thiện nguyện hy sinh giúp phục vụ quán ăn trong những tuần lễ vừa qua, xin quý vị tiếp tục giúp đỡ giáo xứ trong công việc này, nguyện xin hồng ân và bình an của Chúa luôn đổ tràn trên tất cả quý vị và gia đình.

**LỄ TRUYỀN CHỨC PHÓ TẾ:** Thầy Phaolô Phạm Hưng Nghĩa và Gia Đình kính mời Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Ông Bà Cố, Quý Cụ và toàn thể Quý Ông Bà và Anh Chị Em đi tham dự Thánh Lễ Truyền Chức Phó Tế của Thầy Phaolô Phạm Hưng Nghĩa qua sự Đặt Tay của Đức Tổng Giám Mục John G. Vlazny, lúc 11 giờ sáng, Thứ Bảy, ngày 29 tháng 10 năm 2011, tại Nhà Thờ Chánh Tòa St. Mary, 1716 NW Davis St. Portland, Oregon 97209.

**NGÀY LỄ THÁNH GIA NĂM NAY:** giáo xứ sẽ tổ chức nghi thức lập lại lời tuyên hứa và ban phép lành đặc biệt cho các cặp vợ chồng mừng 1 năm, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60 năm trở lên trong Thánh Lễ 7 giờ tối, Thứ Sáu, ngày 30 tháng 12 năm 2011, Lễ Kính Thánh Gia Thất. Xin quý ông bà và anh chị em ghi danh tại VPGX. Chương Trình cụ thể như sau: Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD, chuyên về Mục Vụ Gia Đình sẽ giúp hai buổi tĩnh tâm: Thứ Tư và Thứ Năm, ngày 28-29/12/2011 từ 7:00 pm - 8:30 pm tại Nhà Thờ Lớn. Tiền lệ phí cho mỗi cặp vợ chồng là 40 đôla gồm có phép lành Tòa Thánh. Hạn chót ghi danh là ngày 27 tháng 11 năm 2011.

### BÁO CÁO TÀI CHẶN TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	<b>Tổng Cộng</b>	Quỹ Bác Ái
<b>\$5,189.78</b>	<b>\$1,549.00</b>	<b>\$1,460.00</b>	<b>\$8,198.78</b>	<b>\$2,922.00</b>

Ước tính chi hàng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

# Trăm Triệu Lời Ca

GM Nguyễn Văn Hòa

1. Ngàn lời ca vang mừng Chúa uy linh, Ngàn lời  
 2. Từng ngàn dân ca một khúc vinh quang. Từng ngàn  
 3. Chập chùng bao la rừng núi ca vang, Hòa lời  
 4. Bầu trời quang mây bùng sáng trắng sao, Lời lời  
 5. Ngàn lời vang danh một Chúa hiển vinh. Ngàn đời

1. ca vang một khúc ca thanh bình. ĐK. Xin dâng Chúa trăm triệu lời ca.  
 2. dân ca một khúc ca khải hoàn.  
 3. ca vang một Chúa huy hoàng.  
 4. tung hô một khúc ca muôn mẫu.  
 5. hân hoan nguồn phúc thiên đình.

Hợp Xướng 2 giọng

Xin dâng Chúa trăm triệu lời

Xin dâng Chúa trăm triệu lời ca trăm

ca trăm triệu lời ca trăm triệu lời ca.

triệu lời ca trăm triệu lời ca.

# Thánh Vịnh 17

CN-30A

Lm Thái Nguyên

1. Lay Chúa là sức mạnh đời con lòng con yêu mến Ngài.  
 2. Lay Chúa là sức hộ phù con là nơi con nương mình.  
 3. Vì Chúa hằng tỏ lòng từ bi, Người ban ơn cứu độ.

Đáp: Lay Chúa là sức mạnh đời con,  
 này lòng con hằng luôn yêu mến Người.

# Cho Con Biết Yêu Thương

1. Cho con biết yêu thương trọn đời Cho con biết yêu thương ngàn  
 2. Cho con mãi trung kiên nghìn đời Cho con chẳng khi nào phụ  
 3. Cho con mãi ghi sâu tình Chúa Cho con mãi yêu thương mọi  
 4. Thương con Chúa quên đi đời mình Yêu con Chúa treo trên thập

1. đời yêu thương cả cuộc đời yêu thương hết mọi người Chúa ơi! Cho  
 2. tình tim luôn mở rộng mời trong say đắm tình Ngài thiết tha. Cho  
 3. người thân con dù thiệt thòi nhưng con vẫn trọn tình Chúa ơi! Thân  
 4. hình nhưng ai nào mà ngờ con đây đã bao lần hững hờ. Thương

1. con biết say mê tình Chúa, Cho con biết say mê tình  
 2. con vẫn tin yêu một đời. Cho con biết thứ tha thật  
 3. con dẫu bao nhiêu khổ sầu. Thân con dẫu bao nhiêu muộn  
 4. con Chúa hy sinh đời mình. Yêu con Chúa mang thân nhục

1. Ngài hy sinh cả cuộc đời vì lòng yêu Chúa thôi.  
 2. nhiều quên đi cả khổ sầu vì lòng yêu Chúa thôi.  
 3. phiền con xin Ngài đủ tình nguyện Ngài thương Chúa ơi!  
 4. hình đứa con về nẻo đường đường tình không bến bờ.

Vì chính Ngài là Tình yêu chính Ngài đã xuống cõi  
 đời, và chết thảm sầu. Vì chính Ngài là Tình Yêu Chính  
 Ngài thương mến con người chỉ vì Tình yêu.

## GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 10

6/10/1984	Phạm Văn Hên	26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
15/10/1988	Nguyễn Văn Kha	4/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê
25/10/1993	Trần Văn Tư	15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	15/10/2005	Đomicô Nguyễn Đông
3/10/1997	Dương Tôn Hoàng	22/10/2005	Tạ Minh Triết
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	8/10/08	Martha Trần Thị Lành
5/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	28/10/08	Phillippe Trần Đ Tiến
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	28/10/2010	Maria Têrêsa Kim Chi Phạm
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	3/10/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
10/10/2003	G.B, Đào Văn Lập		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho**  
**mụ cười của bạn"**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì  
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc  
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Allstate**  
 You're in good hands.

**Nhật Nguyễn (503)351-1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
 Chúng tôi giúp quý vị  
 tìm giá bảo hiểm rẻ  
 nhất, vì chúng tôi đại  
 diện trên 20 hãng  
 bảo hiểm.



**Phục vụ: ân** Xin Gọi Ngay  
**cần, khẩn đảo** Bosco Đặng  
**và hiệu quả!** **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

Đảm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life*

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO**  
**NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance  
 \*Chương trình hưu trí - Retirement Income  
 \*Chương trình chăm sóc dài hạn - Long  
 Term Care  
 \*Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền  
 lãi - Annuity  
 \*Lợi tức cho người tàn tật - Disability  
 Income  
 \*Và nhiều chương trình bảo hiểm khác  
 cho người công giáo  
**Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền**  
**Lợi Này**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade,  
 semi-glossy - giá chỉ \$49.95\*\*\* Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715**  
**FAX: 800- 438-3124**  
**Email: young.tran@kofc.org Web:**  
**www.kofc.org**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.



**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**Brandon Đặng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa